

Bibliographie der Veröffentlichungen Harry Haléns¹

Volker Rybatzki

I. Abenteurer, Forscher und Reisende

1. «Hiekkaa ja hiiriä [Sand und Mäuse]». *Bibliophilos* 1977: 1, 11-15.
2. «Huijareita ja mielikuvitusmatkoja Aasian sydänmailla [Schwindler und Phantasiereisen im Herzen Asiens]». *Bibliophilos* 1980: 3, 75-79.
3. «Mannerheim—sotilas ja maantieteilijä [Mannerheim—Soldat und Geograph]». (Hrsg.) Kerkko Hakulinen & Olavi Heikkinen. *Suomalaiset Aasian-kävijät*. Kirjayhtymä: Helsinki 1980, 86-106.
4. «G. J. Ramstedt ja japanologia [G. J. Ramstedt und die Japanologie]». *Japanilaisen kulttuurin ystävät ry:n jäsenlehti*, syyskuu 1981, 4-7.
5. «Lewis Stanton Palenin seikkailutehdas [Die Abenteuerfabrik des Lewis Stanton Palen]». *Bibliophilos* 1982: 2, 54-56.
6. «Sakari Pälsin Mongolian-matkan unohdetut muistiinpanot [Die vergessenen Aufzeichnungen Sakari Pälsin von der Mongolei-Reise (1909)]». *Sakari Pälsviikko 11.–17.10.1982*. Maaseudun Sivistysliitto & Talonpoikauskulttuurisäätiö. Helsinki 1982, 26-27.
7. «Sakari Pälsin Mongolian-matkan unohdetut muistiinpanot [Die vergessenen Aufzeichnungen Sakari Pälsin von der Mongolei-Reise (1909)]». *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 78. 1983, 27-42.
8. «Ramstedt ratsastaa yhä [Ramstedt reitet immer noch]». *Kiina Sanoin ja Kuvin* 1983: 3, 16-17.
9. «Käynti Taideteollisuusmuseon Silkkitiellä-näyttelyssä 13.2.1985 [Besuch der Ausstellung «Auf der Seidenstraße» im Museum für Kunsthandwerk 13.2.1985]». *Maanpiiri. Helsingin seudun maantieteellisen yhdistyksen jäsentiedote* 1985: 2, 3-4, ill.
10. «Laitoshoitoa itään eksyneille [Anstaltspflege für jene, die sich im Osten verirrt haben]». *Kangastus* 1987: 2, 11-14.
11. «Suomalaisia Egyptin ihmeiden äärellä [Finnen neben den Wundern Ägyptens]». *Opusculum* VI: 2. 1987, 67-86, ill. [Abstrakt 115-116].
12. «Altain huiput siintelee. Kolmen valtionhoitajan oppivuodet Venäjän-Kiinan raja-seutua kartoittamassa» [Die Gipfel des Altais schimmern. Die Lehrjahre dreier Reichsverweser in der Erforschung des russisch-chinesischen Grenzgebiets]». (Hrsg.) Markku Löytönen. *Matka-arkku. Suomalaisia tutkimusmatkailijoita*. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 502.) Helsinki 1989, 148-197, ill.
13. *Janua Orientis. Luettelo Aasian ja Afrikan kielten ja kulttuurien opettajista ja opetuksesta Turun Akatemiassa sekä Helsingin yliopistossa 1640–1990*. Laatinut Harry Halén [Janua Orientis. Verzeichnis der Lehrer und des Unterrichts der Sprachen und Kulturen Asiens und Afrikas an der Akademie zu Turku und der

¹ Bei Mikko Hakalin, Klaus Karttunen, Juha Laulainen und Kaj Öhrnberg bedanke ich mich für die Hilfe beim Zusammenstellen dieser Bibliographie, bei Klaus Karttunen außerdem für die Korrekturen der Übersetzungen einiger finnischer Titel.

- Universität Helsinki 1640–1990. Zusammengestellt Harry Halén]. Helsinki 1990. 92 S., ill.
14. «Venäläisiä itämaidentutkijoita Suomessa [Russische Orientalisten in Finnland]». *Opusculum* 1991: 1, 3-33. [Abstrakt 49-50].
 15. «Lilly von Heidemanin päiväkirja matkalta Egyptiin 1907 [Lilly von Heidemans Tagebuch von einer Reise nach Ägypten 1907]». *Suomen Museo* 99. 1992, 175-192.
 16. «Sotilas Aasiassa—taiteilija Afrikassa | En soldat i Asien—en konstnär i Afrika”. (Hrsg.) Kerttu Karvonen-Kannas & Tuija Möttönen. *Gallen-Kallela & Mannerheim: tutkimusmatkailijat, ystävät, vaikuttajat | Gallen-Kallela & Mannerheim: forskningsresande, vänner och påverkare*. Espoo 1992, 10-36.
 17. «Tiedustelija ja tutkimusmatkailija [Kundschafter und Forschungsreisender]». (Hrsg.) Kari J. Sillanpää & Harri Westermarck. *Mannerheim: sotilas ja ihminen*. Yliopistopaino: Helsinki 1992, 119-139.
 18. «Luettelo itämaisten kielten opettajista ja opetuksesta Turun akatemiassa 1640–1828 [Verzeichnis der Lehrer und des Unterrichts orientalistischer Sprachen an der Akademie zu Turku 1640–1828]». (Hrsg.) Ilkka Antola & Harry Halén. *Suomalaisen eksegetiikan ja orientalistiikan juuria | Roots of Exegetics and Oriental Studies in Finland*. (Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 161.) Helsinki 1993, 133-161.
 19. «Maailman pielet pideltävinä [Die Pfosten der Welt sind festzuhalten]». (Hrsg.) Harry Halén. *Sakari Pälsi. Maailman ja mielen maisemia. Esseitä*. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 589.) Helsinki 1993, 289-299.
 20. «Ratsastus halki Aasian [Ein Ritt durch Asien]». (Hrsg.) Raimo Väyrynen & Martti Turtola. *Tasavallan presidentit 3 [1940–1956]*. W&G: Espoo 1993, 90-91.
 21. «Satulasta nojatuihin. C. G. Mannerheim ja Aasiaa koskeva kirjallisuus [Aus dem Sattel in den Armstuhl. Die C. G. Mannerheim und Asien betreffende Literatur]». *Opusculum* 1993: 1, 49-61. [Abstrakt 63].
 22. *Biliktu Bakši, tietorikas opettaja. G. J. Ramstedtin tutkijan tie* [Biliktu Bakši, der Lehrer des weiten Wissens. G. J. Ramstedts Weg als Forscher]. Helsinki 1995. 1 + 282 S. [Typoscript].
 23. «Aasian halki [Durch Asien]». (Hrsg.) Rainer Palmunen. *Mannerheim: tuttu ja tuntematon*. Valitut Palat: Helsinki 1997, 56-59.
 24. «Major Hjalmar Front in Mongolia and Manchukuo, 1937–1938». *International Journal of Central Asian Studies* 2. 1997, 41-67.
 25. [& Tero Salomaa.] «Moritz Beniowskin ja majuri Wijnbladhin seikkailut kaukaisessa idässä 1770–71 [Moritz Beniowskis und Major Wijnbladhs Abenteuer im fernen Osten 1770–1771]». (Hrsg.) Harry Halén. *Samudraphena—valtameren vaahto. Kirjoitelmia itäisiltä mailta. Pentti Aallon 80-vuotisjuhlakirja*. (Suomen Itämaisen Seuran suomenkielisiä julkaisuja 26.) Helsinki 1997, 133-145.
 26. «Suomalaiset maailmaa löytämässä [Finnen entdecken die Welt]». *Suomenmaa*. Helsinki 1997, 52-53.
 27. *Biliktu Bakshi, the Knowledgeable Teacher. G. J. Ramstedt's Career as a Scholar*. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 229.) Helsinki 1998. viii + 371, ill., Karten.
 28. «Central Asian studies: steppes, mountains and nomads». (Hrsg.) Harry Halén. *Institute for Asian and African Studies, University of Helsinki. A Brief Presentation*. Helsinki 1998, 40-43.
 29. «C. G. Mannerheims brev till senator Otto Donner från Kina 1907–1908». (Hrsg.) Petteri Koskikallio & Asko Lehmuskallio. *C. G. Mannerheimin Keski-Aasian matka 1906–1908*. Museovirasto: Helsinki 1999, 53-62.
 - 29b. [Auch erschienen in:] (Hrsg.) Petteri Koskikallio & Asko Lehmuskallio. *C. G.*

- Mannerheim in Central Asia 1906-1908*. Helsinki 1999, 53-62.
30. *C. G. Mannerheims svensk-kinesiska reseparlör 1906-1908*. Redigerad och utgiven av Harry Halén. (Unholan aitta 9.) Helsinki 2000. 52 S., ill.
31. [Harii Hareen.] «Shodai chûnichi Finrando kôshi G. J. Ramusutetto». *Finrando teeburu. Nihon Finrando shûkô 80 nen kinen ronshû*. Tôkyô 2000, 301-328.
- 31b. [Englisch:] «G. J. Ramstedt and Japan». «*Finland table*». *English Texts Contributed to the Collection of Essays for the Commemoration of the 80th Anniversary of Japan and Finland Diplomatic Relations*. Tokyo 2000, 44-61.
- Vergleiche: II.12, II.19, III.25, IV.29, VI.2, VI.8-9, VI.11-16.

II. Asien

1. *Jâtakain pantheoni* [Das Pantheon der Jâtaka]. Helsinki 1969. 82 S. [Unveröffentlichte Nebenlaudatur-Arbeit].
2. *Sadri Maksudi Arsal. Tataarilainen valtiomies ja kirjailija* [Sadri Maksudi Arsal. Ein tatarischer Staatsmann und Schriftsteller]. Helsinki 1970. 106 S., ill. [unveröffentlichte pro gradu-Arbeit].
3. *Mongolian Kansantasavalta—Bügd Najramdax Mongol Ard Uls (BNMAU)* [Die Mongolische Volksrepublik—Bügd Najramdax Mongol Ard Uls (BNMAU)]. Helsinki 1972, 4 S., Typoscript].
4. *Tiedon Värikäs Maailma 1-15* [Die bunte Welt des Wissens 1-15]. Helsinki 1972-1977. [Über 100 Eintragungen in den Lexika.]
5. *Nordmongolische Volksdichtung I*. Gesammelt von G. J. Ramstedt, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Harry Halén. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 153.) Helsinki 1973. xvi + 287 S.
6. *Mangyus, jälbägän ja džalamus—tutkimus altailaisen sanahistorian alalta* [Mangyus, jälbägän und džalamus—Eine Untersuchung aus dem Bereich der altaischen Wortgeschichte]. Helsinki 1974. 125 S. [unveröffentlichte Lic. Phil.-Arbeit].
7. *Nordmongolische Volksdichtung II*. Gesammelt von G. J. Ramstedt, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Harry Halén. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 156.) Helsinki 1974. vii + 322 S.
8. *Westlamutische Materialien*. Aufgezeichnet von Arvo Sortavalta, bearbeitet und herausgegeben von Harry Halén. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 168.) Helsinki 1978. viii + 212 S.
9. «Die uigurischen Mannerheim-Fragmente I». *Studia Orientalia* 51: 4. 1981, 1-9.
10. [& Nicholas Sims-Williams.] «The Middle Iranian fragments in Sogdian script from the Mannerheim collection». *Studia Orientalia* 51: 13. 1981, 1-11 + 4.
11. «Vähän lamuteista [Ein wenig über die Lamuten]». *Maapallo. Kehityksmaantieteen yhdistyksen äänenkannattaja* 1980: 2, 31-32.
12. *Memoria Saecularis Sakari Pälsi. Aufzeichnungen von einer Forschungsreise nach der nördlichen Mongolei im Jahre 1909 nebst Bibliographien*. Bearbeitet und herausgegeben von Harry Halén. (Travaux ethnographiques X.) Helsinki 1982. 202 S., ill.
13. «“Su-omi = vesimaa” ei ole turkin kieltä [“Su-omi = vesimaa (Wasserland)” ist nicht Türkisch]». *Helsingin Sanomat* 11.2.1984.
14. [I. I. Tšimsa-Gimalaiska.] *Todistettuja muodonmuutoksia ja muita ihmeitä Länsi-Venäjältä, Kaukasiasta ja Siperiasta*. Suomeksi toimittanut Aleksanteri Puulavesi. Kuvittanut Nadja H. (Sensuurin hyväksymä 1881, toinen lisätty painos 1901) [Bewiesene Verwandlungen und andere Wunder aus Russland, dem Kaukasus und Sibirien. Auf Finnisch herausgegeben Aleksanteri Puulavesi. Illustriert Nadja H. (Von der Zensur genehmigt 1881, zweite erweiterte Auflage 1901)]. Helsinki [1986]. 104 S. [Typoscript].

15. «Zangskar elää Himalajan katveessa [Zangskar lebt im Schatten des Himalaya]». *Tiede* 2000 1986: 1, 49-53, ill.
16. «The collection of Khakas *tös* figures in the National Museum of Finland». *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 81. 1987, 19-47.
17. «Ural-altailaisesta kielisukulaisuudesta [Über die ural-altaische Sprachverwandtschaft]». *Puolikuu* 1987: 4, 1-6.
18. «From Siberia to Finland. The story of M. F. Kornilov, a Yakut convict». Translated and edited by Harry Halén. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 82. 1989, 101-143.
19. [& Peter Sandberg & Jukka Kukkonen.] *C. G. Mannerheims fotografier från Asienresan 1906–1908 | Photographs by C. G. Mannerheim from his Journey Across Asia 1906–1908*. (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Kansatieteellisiä Julkaisuja 13B.) Keuruu 1990. 151 S., ill.
- 19b. [Finnisch-Englisch:] (& Peter Sandberg & Jukka Kukkonen.) *C. G. Mannerheimin valokuvat Aasia-matkalta 1906–1908 | Photographs by C. G. Mannerheim from his Journey Across Asia 1906–1908*. (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Kansatieteellisiä Julkaisuja 13A.) Keuruu 1990. 150 S., ill. (2. Auflage 1999.)
- 19c. [Chinesisch:] (Übersetzer) Wang Jiaji. (Hali Hailun) *1906–1908 nian Madahan Xiyu kaocha tupianji qima chuanyue Yazhou*. Jinan 2000. 149 S., ill.
20. «Altan Khan and the Mongolian Geser Khan epic». (Hrsg.) Bernt Brendemoen. *Altaica Osloensia. Proceedings from the 32nd meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989*. Oslo 1991, 159-164.
21. *Cumucica & Nogaica*. G. J. Ramstedt's Kumyk materials edited and translated by Emine Gürsoy-Naskali & G. J. Ramstedt's nogajische Materialien bearbeitet und übersetzt von Harry Halén. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 208.) Helsinki 1991. 172 S., ill.
22. «Some Kalmuck notes by G. J. Ramstedt». *Studia Orientalia* 67. 1991, 170-187.
23. «Tuvan (Soyot) folk-religious implements in the National Museum of Finland, collected by A. O. Heikel». *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 83. 1991, 79-110.
24. «Die uigurischen Mannerheim-Fragmente (2)». *Studia Orientalia* 67. 1991, 161-169.
25. [& Kadriye Bedretdin.] «Näümän. A Mishär tale». Told by Hamsä Kayenuk. Edited and translated by Harry Halén and Kadriye Bedretdin. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 84. 1992, 263-284.
26. [& Bent Lerbæk Pedersen.] *C. G. Mannerheim's Chinese Pantheon. Materials for an Iconography of Chinese Folk Religion*. (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Kansatieteellisiä Julkaisuja 15.) Helsinki 1993. 223 S., ill.
27. «Two Tibeto-Mongol regent decrees in the name of the Dalai Lama from the years 1682 and 1693». (Hrsg.) Edward H. Kaplan & Donald W. Whisenhunt. *Opuscula altaica: essays presented in honor of Henry Schwarz*. (Studies on East Asia 19.) Bellingham 1994, 310-321.
28. «G. J. Ramstedt as a recorder of Khalkha epics». *Oral tradition* 11. 1996, 99-107.
29. [& Tapani Harviainen & Haseeb Shehadeh.] «Samaritan and Karaim commitments to minyan, Abraham Firkovich, and the poor of Trakai». *Studia Orientalia* 82. 1997, 85-98.
- Vergleiche: X.8, X.14, X.16, XII.1-4.

III. Besprechungen

1. [& Sirpa Sisko Jääskeläinen.] Juhani Konkka. *Venäläinen nauru* [Russischer Spott]. *Tajo* 1964. *Kaira* 1965: 2, 27.
2. (Hrsg.) Rafael Koskimies. *Maailmankirjallisuus I: Antiikki, itämaat* [Weltliteratur

- I: Antike, Orient]. Helsinki 1963. *Ylioppilaslehti* 25.2.1966, 5.
3. Dominik Schröder. *Aus der Volksdichtung der Monguor I-II.* (Asiatische Forschungen 6, 31.) Wiesbaden 1959, 1970. *Finnisch-Ugrische Forschungen* 39. 1971, 135-138.
 4. «Turkkilaisen etymologian perusteos [Das grundlegende Werk der türkischen Etymologie]». Martti Räsänen. *Versuch eines Wörterbuches der Türkisprachen.* (Lexica Societatis Fenno-Ugricae XVII: 1.) Helsinki 1969. *Virittäjä* 1972: 2, 222-223.
 5. Annemarie von Gabain. *Alttürkische Grammatik*, 3. Auflage. (Porta Linguarum Orientalis, NS 15.) Wiesbaden 1974. *Studia Orientalia* 45. 1976, 169-182.
 6. Hans-Joachim Paproth. *Studien über das Bärenzeremoniell, Bd. 1: Bärenjagd-riten und Bärenfeste bei den tungusischen Völkern.* (Skrifter utgivna av religionshistoriska institutionen i Uppsala 15.) Uppsala 1976. *Acta Orientalia* 38. 1977, 361-367.
 7. Josef Matuz. *Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen.* (Islamkundliche Untersuchungen 37.) Freiburg 1976. *Acta Orientalia* 38. 1977, 368-370.
 8. Arash Bormanshinov. *Lama Arkad Chubanov, his Predecessors and Successors. A Study of the History of the Kalmyk Lamaist Church in the Don Cossacks Region of Russia.* College Park, Maryland 1980. *Studia Orientalia* 51: 15. 1981, 3.
 9. Annemarie von Gabain. *Einführung in die Zentralasienkunde.* Darmstadt 1979. *Studia Orientalia* 51: 15. 1981, 13-16.
 10. Sechin Jagchid & Paul Hyer. *Mongolia's Culture and Society.* Boulder, Colorado 1979. *Studia Orientalia* 51: 15. 1981, 24.
 11. «Altaistics in depth». András Róna-Tas. *Language and History. Contributions to Comparative Altaistics.* (Studia Uralo-Altaica 25.) Szeged 1986. *Finnisch-Ugrische Forschungen* 48: 1. 1988, 115-116.
 12. «Prof. Ikegami special issue». *Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures, Hokkaido University* 17 (1985.) *Finnisch-Ugrische Forschungen* 48: 1. 1988, 116-119.
 13. Berta Árpád. *Lautgeschichte der tatarischen Dialekte.* (Studia Uralo-Altaica 31.) *Acta Orientalia Hungarica* 44: 3. 1990, 416-418.
 14. (Hrsg.) Berta Árpád. *Wolgatatarische Dialektstudien. Textkritische Neuausgabe der Originalsammlung von G. Bálint 1875–1876.* (Keleti Tanulmányok—Oriental Studies 7.) Budapest 1988. *Acta Orientalia Hungarica* 44: 3. 1990, 414-416.
 15. «Zur Zentralasienkunde». Annemarie von Gabain. *Die Formensprache der uigurischen Malerei.* (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 22.) Wiesbaden 1987. *Finnisch-Ugrische Forschungen* 49. 1990, 243-245.
 16. Ja. S. Ahmetgaleeva. *Issledovanie tjurkojazyčnogo pamjatnika «Kisekbaš kitaby».* Moskva 1979. *Studia Orientalia* 67. 1991, 204-206.
 17. Bormanshinov. *The Lamas of the Kalmyk people: the Don Kalmyk Lamas.* (Papers on Inner Asia 18.) Bloomington, Indiana 1991. *Studia Orientalia* 70. 1993, 123-125.
 18. Per K. Sørensen. *A provisional list of Tibetological research-papers and articles published in the People's Republic of China and Tibet.* (Nepal Research Center publications 17.) Wiesbaden/Katmandu 1991. *Studia Orientalia* 70. 1993, 121-123.
 19. Patrul Rinpoche. *The words of my perfect teacher Kunzang lama'i shelung.* (The Sacred Literature Series.) San Francisco 1994. *Studia Orientalia* 73. Helsinki 1994, 323-326.
 20. Maria Dorothea Reis-Habito. *Die Dharani des Grossen Erbarmens des Bodhi-*

- sattva Avalokiteśvara mit tausend Händen und Augen. Übersetzung und Untersuchung ihrer textlichen Grundlage sowie Erforschung ihres Kultes in China.* (Monumenta Serica Monograph Series 27.) Sankt Augustin 1993. *Acta Orientalia* 57. 1996, 265-268.
21. *Erdeni-yin tobči. A Mongolian manuscript from Kentei Ayimag by Sayang Sečen.* Edited and commented by Elisabetta Chiodo. With a study of the Tibetan glosses by Klaus Sagaster. (Asiatische Forschungen 132.) Wiesbaden 1996. *The Tibet Journal. A publication for the study of Tibet* 23: 3. 1998, 132-133.
22. Elisabetta Chiodo. *The Mongolian manuscripts on birch bark from Xarboxyn Balgas in the collection of the Mongolian Academy of Sciences.* Part 1. (Asiatische Forschungen 137.) Wiesbaden 2000. *The Tibet Journal. A publication for the study of Tibet* 26: 1. 2001, 100-101.
23. Andrzej Drozd & Marek M. Dziekan & Tadeusz Majda. *Meczety i cmentarze Tatarów polsko-litewskich.* (Katalog zabytków Tatarskich II.) Warszawa 1999. *Studia Orientalia* 95. 2003.
24. Mudagamuwe Maithrimurthi. *Wohlwollen, Mitleid, Freude und Gleichmut. Eine ideengeschichtliche Untersuchung der vier apramāṇas in der buddhistischen Ethik und Spiritualität von den Anfängen bis zum frühen Yogācāra.* (Alt- und Neuindische Studien herausgegeben vom Institut für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets an der Universität Hamburg 50.) Stuttgart 1999. *Studia Orientalia* 95. 2003.
25. D. P. Peršin. *Baron Ungern, Ugra i Altan-bulak. Zapiski očevidca o smutnom vremeni vo Vnešnej (Xalxaskoj) Mongolii v pervoj treti XX veka.* Podgotovka teksta, vstupitel'nyj očerk, posleslovie i kommentarii I. I. Lomakinoj. Samara 1999. *Studia Orientalia* 95. 2003.

IV. Bibliographien, Kataloge und ähnliches

1. «Språk och litteratur i Indien». *Hufvudstadsbladet* 13.2.1965.
2. «Leningradin kirjavilla kirjamarkkinoilla [Auf den kunterbunten Büchermärkten Leningrads]». *Bibliophilos* 1970: 4, 89-93.
3. «Tekijän kustannuksella. Piirteitä korpinerojen kirjallista tuoteista [Auf Kosten des Verfassers. Über die Charakteristika der literarischen Produkte der Genies der Wildnis]». *Bibliophilos* 1971: 1, 23-27.
4. «Konstikkaat koaraan ynnä muita itämaiden ihmeitä [Die verwickelten Korane und andere morgenländische Wunder]». *Bibliophilos* 1971: 2, 49-51.
5. *Mongolilaisten kirjojen näyttely 21.2.–4.3.1972 Helsingin yliopiston kirjastossa* [Ausstellung mongolischer Bücher 21.2.–4.3.1972 (in der Universitätsbibliothek Helsinki)]. [Helsinki 1972. 3 S., Typoscript].
6. «Bibliography of Professor Pentti Aalto's publications 1938–1976». *Studia Orientalia* 47. 1977, 287-311.
7. *Handbook of Oriental collections in Finland. Manuscripts, xylographs, inscriptions and Russian minority literature.* (Scandinavian Institute of Asian Studies, Monograph Series 31.) Bangkok/London 1978. 296 S.
8. «Viides evankeliumi eli veijarien jäljillä [Das Fünfte Evangelium oder auf den Spuren der Schwindler]». *Bibliophilos* 1979: 1, 19-23.
9. «A bibliographical survey of the publishing activities of the Turcic minorities in Finland». *Studia Orientalia* 51: 11. 1981, 1-26.
10. «Bibliography of current Finnish Turcological studies». *Turcica. Revue d'études turques* 12. 1980, 187-191.
11. «Kustantajan vastuusta [Über die Verantwortung des Verlegers]». *Kirjarengas* 1981: 6, 12-13.
12. «Marskin fragmentit kiinnostavat tutkijoita [Die Fragmente Mannerheims

- interessieren die Forscher]». *Helsingin Sanomat* 23.10.1982.
13. «Bibliography of Professor Jussi Aro's publications». *Studia Orientalia* 55. 1984, 21-36.
 14. «Painotaitoa ennen Euroopan inkunaabeleita [Druckkunst vor den Inkunabeln Europas]». *Bibliophilos* 1984: 2, 33-38, ill.
 15. «Japanese studies in Finland». *Japanese studies in Europe. The Japan Foundation Directory Series* VII. Tokyo 1985, 65-76.
 16. «Kansallismuseon kokoelmien kirjallisia muistomerkkejä 1-3 [Die literarischen Denkmäler der Sammlungen des Nationalmuseums (von Finnland) 1-3]». *Bibliophilos* 1985: 1, 50-54, ill; 1985: 2, 41-46, ill; 1985: 3, 74-79, ill.
 17. «Hercule Poirot contra Jean Poirot eli kadonneen väitöskirjan arvoitus [Hercule Poirot contra Jean Poirot oder das Rätsel der verlorenen Dissertation]». *Bibliophilos* 1986: 1, 29-31.
 18. «"Oudon teoksen" omalaatuinen tekijä [Der eigenwillige Verfasser eines "sonderbaren Werkes"]». *Bibliophilos* 1986: 2, 43-46, ill.
 19. «Turcica, Arabica, Persica ja Caucasia [Turcica, Arabica, Persica und Caucasia]». *Helsingin yliopiston kirjaston tiedotuslehti* 1986: 9, 169-175.
 20. «Japanilainen ja kiinalainen kokoelma [Die japanische und chinesische Sammlung]». *Helsingin yliopiston kirjaston tiedotuslehti* 1986: 9, 179-182.
 21. «Bibliography of Professor Pentti Aalto's publications from 1977 to 1987, with additions to the previous list, published in *Studia Orientalia* 47 (1977)». *Studia Orientalia* 59. 1987, 260-265.
 22. «Mannerheim ja Pater van Dijk in kiinalaiset sananlaskut [Mannerheims und Pater van Dijks chinesische Sprichwörter]». *Bibliophilos* 1987: 1, 12-15.
 23. (Flemming Faber.) «Tibetology in Finland». *Annual Newsletter of the Scandinavian Institute of Asian Studies* 20. 1987, 10-12.
 24. «Addenda to the Handbook of Oriental Collections in Finland. Turcica, Arabica, Persica and Caucasia». *Studia Orientalia* 64. 1988, 327-351.
 25. «Mongolian studies in Finland since 1959». *Bulletin/IAMS* 2(4.) 1989, 62-67.
 26. «Lahjan hedelmät». *Katsaus Suomen volganturkkilaisen siirtokunnan julkaisuihin* [«Die Früchte des Geschenks». Ein Überblick über die Veröffentlichungen der wolgatürkischen Umsiedlergemeinde Finnlands]. (Unholan aitta 6.) Helsinki 1996. i + 44 S., ill.
 27. «C. G. Mannerheimin Aasian-ratsastuksen kirjallista satoa [Die literarische Ernte von C. G. Mannerheims Asienritt]». (Hrsg.) Henrik Meinander. *Scripta Mannerheimiana: puheenvuoroja*. (Helsingin yliopiston kirjaston julkaisuja 58.) Helsinki 1996, 25-37.
 28. «International bibliography of Mongolian studies: Finland /1946-1995/». *Mongolica: An international annual of Mongol studies* 8. 1997, 43-59.
 29. «Baron Mannerheim's hunt for ancient Central Asian manuscripts». (Hrsg.) Juha Janhunen & Volker Rybatzki. *Writing in the Altaic World*. (*Studia Orientalia* 87.) 1999, 109-116.
 - 29b. [Auch erschienen in:] (Hrsg.) Petteri Koskikallio & Asko Lehmuskallio. *C. G. Mannerheim in Central Asia 1906-1908*. Museovirasto: Helsinki 1999, 47-52, ill.
 - 29c. [Finnische Übersetzung:] «Mannerheimin ja Dunhuangin käsikirjoituslöytö: kun riistanmetsästyksessä voitti muinaisaarten metsästyksen». (Hrsg.) Petteri Koskikallio & Asko Lehmuskallio. *C. G. Mannerheimin Keski-Aasian matka 1906-1908*. Museovirasto: Helsinki 1999, 47-51, ill.
- Vergleiche: I.1.

V. Ethnische Minderheiten in Finnland

1. «Idän vierasheimoiesten vierailuista Suomessa Venäjän sotaväen mukana [Über die

- Besuche östlicher Fremdstämmiger in Finnland zusammen mit den russischen Truppen]». *Historiallinen Aikakauskirja* 77. 1979: 2, 99-109.
2. «Tatarit olivat ystäviä [Die Tataren waren Freunde]». *Helsingin Sanomat* 8.8.1981.
 3. «Kuvauksia muslimien jumalanpalvelusmenoista tsaarinajan Helsingissä [Beschreibungen muslimischer Gottesdienstordnungen in Helsinki der Zarenzeit]». (Hrsg.) Otso Kantokorpi. *Taikamatto*. (Suomen Itämaisen Seuran suomenkielisiä julkaisuja 18.) Helsinki 1982, 111-124, ill.
 4. «Islaminuskaisista Suomessa [Über Islamgläubige in Finnland]». *Teologinen Aikakauskirja* 1984: 5, 341-353.
 5. *Kulkumiehiä. Suomalais-itämainen vieraskirja* [Fahrende. Ein finnisch-morgenländisches Gästebuch]. Otava: Helsinki 1986. 301 S., ill. [2. Auflage: V.10.]
 6. «Helsingin kiinalaiset linnoittajat [Die chinesischen Befestiger Helsinkis]». *Vantaan kaakkoiskulma* 1986: 1, 4, ill.
 7. «Suomen tataarivähemmistön kielellisestä sopeutumisesta [Über die sprachliche Anpassung der Tatarenminderheit Finnlands]». (Hrsg.) Leif Nyholm. *Kielet kohtaavat. Siirtolaisuus ja kielellinen sopeutuminen 1800-luvun Suomessa. Språkmöte in Finland. Invandring och språklig anpassning på 1800-talet*. (Meddelanden från Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet, Serie B, 14.) Helsingfors 1991, 73-85.
 8. (& Jussi Aro.) «The Turkic people of Finland». (Hrsg.) Margaret Bainbridge. *The Turkic people of the world*. Kegan Paul International: London 1993, 119-124.
 9. «Nuo vienosti tuoksuvat, kainosti odottavat [Jene, die leicht riechen, schüchtern warten]». *Bibliophilos* 1995: 4, 5-10.
 10. *Julma miäs kun kalmukki. Suomalais-itämainen vieraskirja* [Ein schrecklicher Mann so wie ein Kalmücke. Ein finnisch-morgenländisches Gästebuch]. Helsinki 1996. 301 S., ill. [2., unveränderte Auflage des Buches *Kulkumiehiä. Suomalais-itämainen vieraskirja*. Otava: Helsinki 1986. (V.5)].
 11. *Kasakoita ja lasinpuhaltajia. Suku Soldarew-Bogorodski (Zoldyrew-Bogorodskij.) Aineskokoelma*. Laatinut Harry Halén [Kosaken und Glasbläser. Das Geschlecht Soldarew-Bogorodski (Zoldyrew-Bogorodskij.) Materialsammlung. Zusammengestellt Harry Halén] Helsinki 1996. i + 23 S., ill.
 12. *Viaporin/Helsingin ja Viipurin linnoituksen imaamien tataarinkieliset metriikkakirjat 1851–1914*. Toimittanut ja suomentanut sekä johdannolla varustanut Harry Halén [Die tatarischen Metrikbücher 1851–1914 der Imame der Befestigung von Sweaborg/Helsinki und Wiborg. Herausgegeben und ins Finnische übersetzt sowie mit einer Einleitung versehen Harry Halén]. (Unholan aitta 7.) Helsinki 1996. i + 60, ill.
 13. «Suomessa toimineen Venäjän sotaväen etnisestä koostumuksesta [Über die ethnische Zusammensetzung der russischen Truppen in Finnland]». *Sukuviesti* 1998: 4, 11-13.
 14. «Katsaus Suomessa toimineen Venäjän sotaväen etniseen koostumukseen». *Genos. Suomen sukututkimusseuran aikakauskirja* 70. 1999, 26-37 [elektronisch:] <http://elektra.helsinki.fi/se/g/0016-6898/70/1katsauss.html>. [Schwedische Zusammenfassung:] «Översikt över de ryska truppernas etniska sammansättning i Finland». *Genos. Suomen sukututkimusseuran aikakauskirja* 70. 1999, 66-67.
 15. «Suomen tataarit [Die Tataren Finnlands]». (Hrsg.) Markku Löytönen & Laura Kolbe. *Suomi: maa, kansa, kulttuurit*. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 753.) Helsinki 1999, 315-332.
 16. *Viaporin sekä Hämeenlinnan-Turun-Ahvenanmaan varuskuntien muslimit ja juutalaiset n. 1812–1840*. Laatinut Harry Halén [Die Muslime und Juden Sweaborgs sowie der Garnisonen von Tavastehus-Åbo-Åland cirka 1812–1840.

- Zusammengestellt Harry Halén]. (Unholan aitta 10.) Helsinki 2000. ii + 46 S., ill.
17. «Helsingin etninen kirjo Venäjän vallan aikana [Helsinki ethnische Buntheit zur Zeit der russischen Herrschaft]». *Sukutieto. Sukutietotekniikka ry:n jäsenlehti* 17. 2000, 10-18.
 18. «Juutalaisten perhekuntien siirtäminen Viaporin linnoituksesta Santahaminaan 1848. Kappale venäläistä sotilasbyrokratiaa [Die Umsiedlung jüdischer Familien aus der Festung von Sweaborg nach Sandhamn 1848. Ein Stück russischer Militärbyrokratie]». *HaKehila. Seurakunnan tiedotuslehti* 5. 2000, 14-16.
 19. *Helsingin venäläinen sotilashautausmaa Taivallahdessa 1826–1918. Kalmisto ja vainajat*. Koonnut Harry Halén [Helsinki russischer Soldatenfriedhof in Taival-lahti 1826–1918. Begräbnisplatz und Verstorbene. Gesammelt Harry Halén]. (Unholan aitta 12.) Helsinki 2001. 182 S., ill., kartt.
 20. «Rysk adel i Finland. Smolensk-ätten Rudnev». *Genos. Suomen sukututkimus-seuran aikauskirja* 73. 2002: 4, 199-204.
- Vergleiche: II.18, III.23, VI.10, IX.8, IX.10.

VI. Herausgeber

1. *Pentt Aalto sexagenario dedicata*. (Studia Orientalia 47.) Helsinki 1977. viii + 311 S.
2. *Vieraiden maanosien tutkimuksen henkilökaleri 1979*. (With an English index.) *Helsingin yliopisto, Aasian ja Afrikan kielten ja kulttuurien laitos* [Personenkalender der Erforschung fremder Erdteile. (With an English index.) Universität Helsinki, Institut der Sprachen und Kulturen Asiens und Afrikas]. Helsinki 1979. 79 S.
3. G. J. Ramstedt. «Pyhiinvaelluksen jälkeen» [Nach der Wallfahrt (Gedicht)]. *Uuden Ajan Aura* 1980: 3, 29.
4. *Memoriae Jussi Aro dedicata*. (Studia Orientalia 55.) Helsinki 1984. 562 S.
5. (Technical editor.) *Aşhâbu 'l-kâhf. A treatise in Eastern Turki*. Translated and edited Emine Gürsoy-Naskali. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 192.) Helsinki 1985. 129 S. + 92 pl.
6. (et al.) Ignati Kratškovski. *Arabialaisten käsikirjoitusten äärellä*. Venäjän kielestä suomentanut Pirkko Tokat [Neben arabischen Manuskripten. Ins Finnische übersetzt von Pirkko Tokat]. (Suomen Itämaisen Seuran suomenkielisiä julkaisuja 19.) Helsinki 1985. xiv + 234 S.
7. (& Kaj Öhrnberg.) *Knut Tallqvist och hans fästmö. Deras brevväxling under hans resa i Orienten 1893–1895*. En brevbok sammanställd och redigerad av Hellen Tallquist. (Svenskspråkiga skrifter utgivna av Finska Orientsällskapet 7.) Helsingfors 1986. 206 S.
8. Sakari Pälsi. *Maaailman ja mielen maisemia. Esseitä* [Landschaften der Welt und des Gemüts. Essays]. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 589.) Helsinki 1993. 299 S.
9. (& Ilkka Antola.) *Suomalaisen eksegetiikan ja orientalistiikan juuria. Roots of exegetics and Oriental studies in Finland*. (Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 161.) Helsinki 1993. 220 S., ill.
10. J. R. Aspelin. *Suomen mustalaiset. Kirjoitussarja Uudessa Suomettaressa 1894–95 H. A. Reinholmin aineiston pohjalta* [Die Zigeuner Finnlands. Schriftenreihe in (der Zeitung) Uusi Suometar 1894–95 basierend auf dem Material von H. A. Reinholm]. (Unholan aitta 2.) Helsinki 1994. 40 S., ill.
11. *Harald Furu-hjelmin päiväkirjasta 1866–67. Muistiinpanoja kotimatkalta Siperiasta (Nagasaki, Shanghai, Hong-Kong, Singapore, Penang)* [Harald Furu-hjelms Tagebuch 1866–67. Notizen von der Heimreise aus Sibirien (Nagasaki,

- Shanghai, Hong-Kong, Singapore, Penang)]. (Unholan aitta 1.) Helsinki 1994. 44 S., ill., Karten.
12. *Hugo Lund Kiinassa 1899–1901. Suomen ensimmäisen sinologin kokemuksia Kaukoidästä päiväkirjamerkintöjen sekä kirjeiden valossa* [Hugo Lund in China 1899–1901. Die Erfahrungen im Fernen Osten von Finnlands ersten Sinologen im Licht der Tagebucheintragungen und Briefe]. (Unholan aitta 4.) Helsinki 1994. 60 S., ill., Karten.
 13. *Sotilastiedustelijana Kiinassa. C. G. Mannerheimin muistinpäätökset 1906–08* [Als Militärkundschafter in China. C. G. Mannerheims Notizen 1906–08]. (Unholan aitta 3.) Helsinki 1994. 65 S., ill.
 14. Axel O. Heikel. *Från en resa till Karakorum [Karabalgasun]. Matkakirjeitä Mongoliasta ja Siperiasta 1890* [Von einer Reise nach Karakorum (Karabalgasun.) Reisebriefe aus der Mongolei und Sibirien 1890]. (Unholan aitta 5.) Helsinki 1995. i + 60 S., ill.
 15. *Samudraphena—valtameren vaahdo. Kirjoitelmia itäisiltä mailta. Pentti Aallon 80-vuotisjuhlakirja* [Samudraphena—der Schaum des Weltmeers. Artikel über morgenländische Länder. Pentti Aaltos Festschrift zum 80. Geburtstag]. (Suomen Itämaisen Seuran suomenkielisiä julkaisuja 26.) Helsinki 1997. 156 S., ill.
 16. *Institute for Asian and African Studies, University of Helsinki. A brief presentation.* Helsinki 1998. 55 S., ill.
 - Vergleiche: I.13, I.18, I.19, I.30, II.5, II.7-8, II.12, II.14, II.18, II.21, II.25, V.11-12, V.16, V.19, IX.7-12.
 - Neben diesen Arbeiten war Harry Halén Redaktionssekretär² der Nummern 58-79 (1986–1996) der *Studia Orientalia*, und der Nummern 20-23 (1988–1991) der *Suomen Itämaisen Seuran suomenkielisiä julkaisuja* [Finnischsprachige Veröffentlichungen der Finnischen Morgenländischen Gesellschaft]. Seit 1994 gibt Harry Halén im Selbstverlag die Reihe *Unholan aitta* [Speicher des Vergessens] heraus, die heute [März 2003] 16 Nummern erreicht hat (I.30, IV.26, V.12, V.16, V.19, VI.10-14, IX.7-12.)

VII. Kunst

1. «Musica sacra—avantgardistin sormin [Musica sacra—mit dem Finger eines Avantgardisten]». *Veikko* 1962: 2, 10-11.
2. «Piirteitä Max Regeristä [Charakteristika Max Regers]». *Kaira* 1965: 2, 14-15.
3. (& Sirpa Sisko Jääskeläinen.) «Aspektejä intialaisesta teatterista [Aspekte des indischen Theaters]». *Kaira* 1965: 2, 22-23.
4. «Venäläinen kansanmusiikki [Russische Volksmusik]». *Kaira* 1965: 3, 15.
5. «Sigurd Wettenhovi-Aspan merkkilliset mietteet [Die merkwürdigen Ansichten des Sigurd Wettenhovi-Aspa]». *Bibliophilos* 1972: 3, 67-78.
6. (& Tauno Tukkinen.) *Elämän ja kuoleman kello. Sigurd Wettenhovi-Aspan elämä ja teot* [Die Uhr des Lebens und Todes. Leben und Taten des Sigurd Wettenhovi-Aspa]. Otava: Helsinki 1984. 441 S., ill.
7. «Kirjainten keijukaistanssi [Der Elfentanz der Buchstaben]». *Kiina Sanoin ja Kuvin* 1989: 1, 18-19. [Auszug aus X.9.]
8. «Roerich Suomessa [Roerich in Finnland]». *Taide* 2000 2001: 4, 47.
 - Vergleiche: I.9, II.12, II.19, III.15, X.8, X.14, X.16.

VIII. Nachrufe

1. «Pitkän päivän ilta: in memoriam Albert Schweitzer, 14.1.1875 Elsass – 5.9.1965

² Das Ausmaß der anfallenden Arbeit, das einige Nummern verlangten, wird durch den Begriff «Redaktionssekretär» nur schwerlich ausgedrückt.

- Lambaréné [Der Abend eines langen Tages: in memoriam Albert Schweitzer, 14.1.1875 Elsass – 5.9.1965 Lambaréné]». *Kaira* 1965: 4, 8-9.
2. «Nikolaus Poppe 1897–1991». *Finnisch-Ugrische Forschungen* 51. 1993, 285-289.
 3. «Songmoo Kho in memoriam». *Yliopistolehti* 1993: 18, 37, ill.
 4. «Songmoo Kho 1947–1993». *Finnisch-Ugrische Forschungen* 52. 1994, 375-380.
 5. «In memoriam. Songmoo Kho Dec. 3, 1947 – Sept. 21, 1993». *Universitas Helsingiensis* 1993: 3, 50.
 6. «Vähän tunnettu kielitaituri. Tor-Erik (Fotios) Erikssonin muistolle 1918–1992 [Ein wenig bekanntes Sprachgenie. Dem Andenken von Tor-Erik (Fotios) Eriksson 1918–1992]». *Helsingin yliopiston kirjaston tiedotuslehti* 1998: 2, 50-52. [elektronisch:] <http://elektra.helsinki.fi/se/h/0335-1342/402/vahantun.html>.
 7. «Professor Pentti Aalto in memoriam (1917–1998)». *Bulletin/IAMS* 22-23. 1998-1999, 145-146.
 8. «Pentti Aalto 1917–1998». *Finnisch-Ugrische Forschungen* 55. 1999, 219-224.
 9. «Professor Pentti Aalto in memoriam (1917–1998)». *Studia Orientalia* 85. 1999, v-vii.

IX. Regionalgeschichte

1. «Kirjoja kiertämässä. Muistelmia 1955–63 [Bücher umkreisend. Erinnerungen 1955–63]». *Bibliophilos* 1971: 2, 35-39.
2. (Merimies H.) *Pihlajasaaren vaiheita* [(Matrose H.) Die Geschichte Rönnskärs]. Pihlajasaari 1981. 41 S., ill.
3. *Suku Halén* [Das Geschlecht Halén]. Helsinki 1984. 22 S. + Anhänge.
4. *Kurkelan kesälapsen. Muistoja Hirvensalmen Malvaniemestä 1950-luvun alussa* [Die Sommerkinder von Kurkela. Erinnerungen an Hirvensalmis Malvaniemi vom Anfang der 1950iger Jahre]. Helsinki 1996. 36 S., ill., Karten.
5. *Otavantie 5. Muistikuvia Lauttasaaresta 1950-luvulta* [Otavantie 5. Erinnerungen an Lauttasaari der 1950iger Jahre]. Helsinki 1997. 44 S.
6. «En voi nahkaa kyllyiksi varoittaa...». *Muistikuvia normaalityksestä 1955–1963* [Ich kann die Schüler (der ersten Klasse) nicht genug warnen...]. Erinnerungen an das Normaalilyseo 1955–1963]. Helsinki 1998. 34 S., ill.
7. *Sakari Pälsin jutelmien ja juttujen Sajaniemi. Taloja, ihmisiä, elukoita*. Koonnut Harry Halén [Sakari Pälsis Sajaniemi der kleinen Geschichten und Anekdoten. Häuser, Menschen, Tiere. Gesammelt Harry Halén]. (Unholan aitta 8.) Helsinki 1999. 4 S., ill., Karten.
8. *Helsingin venäläinen matruusiyliopisto ja kansanyliopisto 1917–1918*. Koonnut Harry Halén [Helsinki russische Matrosenuniversität und Volksuniversität 1917–1918. Gesammelt Harry Halén]. (Unholan aitta 13.) Helsinki 2001. 44 S., ill.
9. *Katanpään linnakkeen venäläisaika sekä katsaus venäläisten muihin linnoitustyöihin Turun-Ahvenanmaan saaristoasemalinjalla 1915–1918*. Laatinut Harry Halén [Die russische Periode der Festung Katanpää, nebst einer Übersicht über weitere russische Befestigungsarbeiten auf der Åbo-Åland Inselnlinie 1915–1918. Zusammengestellt Harry Halén]. (Unholan aitta 11.) Helsinki 2001. 56 S., ill.
10. *Muistoja ja muistelmia venäläisestä sotilaselämästä Viaporissa 1808–1916*. Suomeksi toimittanut Harry Halén [Erinnerungen an das russische Soldatenleben in Sweaborg 1808–1916. Auf Finnisch herausgegeben Harry Halén]. (Unholan aitta 15.) Helsinki 2002. 56 S., ill.
11. *Viaporin kapinassa 1906 teloitettut sekä muut surmansa saaneet*. Koonnut Harry Halén [Die im Aufstand von Sweaborg 1906 Hingerichteten sowie andere Umge-

- kommene. Gesammelt Harry Halén]. (Unholan aitta 14.) Helsinki 2002. 52 S., ill., kartt.
12. H. A. Reinholm. *Skeppsgosseskolan på Sveaborg 1778–1826*. Redigerad och utgiven av Harry Halén. (Unholan aitta 16.) Helsinki 2003. 47 S., ill.
- Vergleiche: V.6, V.9, V.11-12, V.16-19.

X. Religion

1. (& Sirpa Halén.) «Buddhalaisuus Suomessa [Buddhismus in Finnland]». *Bibliophilos* 1971: 4, 110-114.
2. (& Sirpa Halén.) «Buddhalaisuus Suomessa. Täydennys [Buddhismus in Finnland. Ergänzung]». *Bibliophilos* 1972: 2, 56-57.
3. *Psyykkiset ilmiöt tiibetiläisessä buddhalaisuudessa* [Psychische Erscheinungen im tibetischen Buddhismus]. (Suomen Parapsykologinen Tutkimusseura ry:n julkaisuja.) Helsinki 1972. 14 S. [Typoscript].
4. «Joogan lajien synty ja sisältö. Katkelmia alustuksesta 15.10.1973 [Entstehung und Inhalt der verschiedenen Formen des Yoga. Fragmente eines Referats vom 15.12.1973]». *Katsaus* 1973: 6, 3-8.
5. «Joogan lajien synty ja sisältö. Laajennettu versio [Entstehung und Inhalt der verschiedenen Formen des Yoga. Erweiterte Fassung]». [Helsinki 1977, 22 S., Typoscript].
- 5b. [Auch erschienen in:] *Kulttuurikeskus Kriittinen Korkeakoulu, julkaisuja* 3. 1978, 12-32.
6. *Lamalainen joogatantra* [Der lamaistische Yogatantra]. [Kulttuurikeskus Kriittinen Korkeakoulu 22.10.1973. 12 S., Typoscript].
7. «Vem joggar här?» *Hufvudstadsbladet* 12.3.1976.
8. *Oi munkit, ponnistelkaa lakkamatta! Buddhalaisten kulttiesineiden näyttely. O munkar, sträven framåt oupphörigen! Utställning av buddhistiska kultföremål. Oh, ye monks, strive onwards diligently! Exhibition of Buddhist ritual objects 18.4.–15.6.1980* [Helsingin kaupungin taidemuseossa]. Helsinki 1980. 60 S., ill.
9. «Lamalaisuuden vastaus: kaikki on tyhjää [Die Antwort des Lamaismus: alles ist leer]». (Hrsg.) Arne Kinnunen. *Itämaiden estetiikka*. (Taskutieto 142.) WSOY: Helsinki 1980, 207-235.
10. «Joogan tuntemus ja harrastus Suomessa». (Hrsg.) Nils G. Holm, Kirsti Suolinna ja Tore Ahlbäck. *Aktuella religiösa rörelser i Finland. Ajankohtaisia uskonnollisia liikkeitä Suomessa*. (Meddelanden från Stiftelsen för Åbo Akademi Forskningsinstitut 65.) Åbo 1981, 107-129 [130-132, Summary: The interest in yoga and its practice in Finland].
11. *Buddhalaisuus—täydellisen tyyneyden tie* [Buddhismus—der Weg der vollkommenen Ruhe]. (Sovinnonliiton monistesarja 2.) Helsinki 1982.
12. «Karmaiseva karma eli huitelua suuren nyrkkeilyautomaatin harhaiskuja vastaan [Das grausame Karma oder Schlenkereien gegen die Fehlschläge des großen Boxautomaten]». *Genesis* 1982: 4, 44-49, ill.
13. «Osallistumattomuus elämäntehtävänä [Nicht-Teilnahme als Lebensaufgabe]». *Genesis* 1984: 4, 50-55.
14. *Mirrors of the Void. Buddhist Art in the National Museum of Finland. 63 Sino-Mongolian thangkas from the Wutai Shan workshop, a panoramic map of the Wutai Mountains and objects of diverse origin*. Helsinki 1987. 224 S., ill.
15. (Hrsg.) Sten Rohde & Bo Nyland. *Lukion uskonto. Uskontojen maailmat*. Maailemanuskonnot suomeksi toimittanut Harry Halén [Religion für das Gymnasium. Die Welten der Religionen. Weltreligionen auf Finnisch herausgegeben Harry Halén]. Otava: Helsinki 1994. 176 S., ill.
16. «Koska kaikki on pelkkää kangastusta...». Tiibetin uskonnollisen taiteen ole-

muksesta | «Since everything is but an apparition ...». On the essence of Tibetan religious art. (Hrsg.) Marianne Aav. «*Tiibet—kulttuuri ja taide*». Näyttely *Taideteollisuusmuseossa 16.4.1998–2.8.1998*. «*Tibet—culture and art*». *An exhibition at the Museum of Art and Design, in Helsinki 16.4.1998–2.8.1998*. Helsinki 1998, 14-32, ill.

- Vergleiche: II.1, II.16, II.23, II.26, III.6, III.8, III.17-20, III.24, V.3-4, V.12.

XI. Schöne Literatur³

1. «Barokkilaulu [Ein Barocklied (Gedicht)]». *Kaira* 1965: 4, 16.
2. «Kirjatonttu. Lainaston kirot eli paikkapaikoin seikkaperäinen kertomus siitä, mitä kirjatonttu retkellään koki (Kirjatontun muistelmat I) [Der Bücherzweig. Die Flüche der Leihbücherei oder eine stellenweise weitläufige Beschreibung dessen, was der Bücherzweig auf seiner Reise erlebte (Die Erinnerungen des Bücherzweigs I)]». *HYKKI* 7. 1967, 13-15.
3. «Kirjatonttu. Bibliotheca depravata. Kansalliskurjastossamme vaikeata (Kirjatontun muistelmat II) [Der Bücherzweig. Bibliotheca depravata. Es ist schwierig in unserem Nationalelend (Die Erinnerungen des Bücherzweigs II)]». *HYKKI* 8. 1967, 18-21.
4. «K[irja]t[ontu]:n isonsiskon pikkuveli. Hermopala: Kirjamurha eli murjakirja [Der kleine Bruder der großen Schwester des B[ücher]z[weig]s. Nervenstück: Büchermord oder Morrbücher]». *HYKKI* 8. 1967, 28.
5. «Kirjatonttu. Momentteja Henrikille (runo, säv. Teppo Lindholm) [Der Bücherzweig. Momente für Henrik (Gedicht; Melodie: Teppo Lindholm)]». *HYKKI* 9. 1968, 1-2.
6. «Kirjatonttu. Kirjatontun muistelmat III (Der Bücherzweig. Die Erinnerungen des Bücherzweigs III)». *HYKKI* 9. 1968, 28-30.
7. «Kirjatonttu. Opium sapientis eli päivä kuninkaana (Kirjatontun modernit memoires IV) [Der Bücherzweig. Opium sapientis oder ein Tag als König (Die modernen Memoires des Bücherzweigs IV)]». *HYKKI* 10. 1968, 14-16.
8. «Kirjatonttu. Vanhan kansan sävelaarteistosta riipomia [Der Bücherzweig. Die von den Melodiedenkmalern des alten Volkes Gerupften]». *HYKKI* 10. 1968, 20.
9. «Kirjatonttu. Gloria zachri aeterna de Hycibus [Der Bücherzweig. Gloria zachri aeterna de Hycibus (Gedicht)]». *HYKKI* 11. 1968, 5.
10. «Kirjatonttu. Viikon lintunen on rytmikerttunen eli kelmeän kamala katakombi. Kertomus elävistä eläimistä (Kirjatontun karneat memoiresit V) [Der Bücherzweig. Das Vögelchen der Woche ist das Rhythmusgrasmückchen oder die bleich schaurige Katakombe. Eine Erzählung von den lebendigen Tieren (Die schauerhaften Memoires des Bücherzweigs V)]». *HYKKI* 11. 1968, 19-22.
12. «Kirjatonttu. Kansamme karttuvaa ikiaarteistoa [Der Bücherzweig. Die sich vermehrenden Urschätze unseres Volkes]». *HYKKI* 11. 1968, 22.
13. «Kirjatonttu. Sattuvasti sanottua [Der Bücherzweig. Treffend gesagt]». *HYKKI* 12. 1968, 28.
14. «Kirjatonttu. Naisväkemme joulu-kilpa [Der Bücherzweig. Der Weihnachtswettkampf unserer Frauen]». *HYKKI* 12. 1968, 32.
15. «Kirjatonttu. Alcu-Oppi Academiast, eli Aika-Pojan AaPinen + Kuwa-Arwoitus [Der Bücherzweig. Die Ur-Lehre von der Akademie, oder das ABC des Erwachsenen + Bilderrätsel]». *HYKKI* 12. 1968, 33.

³ Wie schon in den vorherigen Titeln zu beobachten war, beinhalten auch hier viele Titel Spielereien mit Wörtern und Buchstaben, die nur schwer oder überhaupt nicht ins Deutsche übersetzt werden können, so z. B. (XI.3) *kansalliskirjasto* 'Nationalbibliothek'—*kansalliskurjasto* 'Nationalelend'.

16. «Kirjatonttu. Kehkeysi kehveli Erkki [Der Bücherzwerg. Der sich entfaltende Prahlhans Erkki]». *HYKKI* 13. 1969, 2-3.
17. «Kirjatonttu. Dokumentti [Der Bücherzwerg. Ein Dokument]». *HYKKI* 13. 1969, 13.
18. «Sherlock Holmes Venäjällä [Sherlock Holmes in Russland]». *Bibliophilos* 1973: 2, 57-61.
- 18b. [Auch erschienen in:] *Ruumiin kulttuuri* 1986: 1, 62-66, ill.
19. «Piti opetella kirjoja leikkaamaan [Man mußte lernen Bücher zu zerschneiden]». *Bibliophilos* 1973: 3, 78-82.
20. «Bibliofiilin kotieläimet [Die Haustiere des Bibliophilen]». *Bibliophilos* 1973: 4, 115.
21. «Musisoiva naapuri—vihdyttäjä vai kiduttaja? [Der musizierende Nachbar—Unterhalter oder Peiniger?]». *Katkelmia Yleisradion palkitsemasta kilpakirjoituksesta*. Helsinki 1973.
22. «Neljä jaloa guraa [Vier edle Gurus (Gedicht)]». *Uuden Ajan Aura* 1980: 3, 31.
23. «Aatami Pommi.» «Joka ilta kun lanttu sammuu [(Aatami Pommi.) Jeden Abend wenn die Rübe absackt (Gedicht)]». *Uuden Ajan Aura* 1982: 3, 71.
24. «TV ja historia: Hintaa hukkaan, Marco Poloinen [Fernsehen und Geschichte: Preisverlust, Marco Polochen (Arm)]». *Ovi* 1983: 1, 77-81.
25. «Kuka mitäkin lukee Muumilaaksossa [Was im Mumintal gelesen wird]». *Bibliophilos* 1987: 3, 74-77.
- 25b. [Auch erschienen in:] *Sarjainfo* 1988: 2, 10-12, ill.
26. «Tiibetistä Muumilaaksoon (Kirjastoni 2) [Von Tibet zum Mumintal (Meine Bibliothek 2)]». *Helsingin Sanomat* 6.6.1987, 23A, ill.
27. «Nissen haikaa hetki [Nisses wehmütiger Augenblick]». *Yliopisto. Helsingin yliopiston tiedotuslehti* 1987: 22, 19, ill.
28. «Till Rostis Ægypticus» [Gedicht]. *Marhaba-vuosikirja* 1987, 34.

XII. Übersetzungen

1. Zheng Boshen. «Tyhmä kirjatoukka [Der dumme Bücherwurm]». *Bibliophilos* 1979: 3, 71.
 2. [Chungtse]. «Vanhan ajan kauraa eli mielenpaastoa kaikille [Altertümlicher Hafer oder Gemütsfasten für alle]». *Uuden Ajan Aura* 1982: 2-3, 54.
 3. «Keski-Aasia [Zentralasien]». (Hrsg.) Tapani Harviainen. *Sana ja ruokokynä. Ulkoeurooppalaisen kirjallisuuden antologia*. W&G: Helsinki 1988, 217-251. [Übersetzer der Teile: Tibeter (217-229), Mongolen (230-241), und Türken (242-251)]
 4. *Manas*. Kirgiisien kansalliseepoksesta valikoiden suomentanut Harry Halén. Kuvittanut Theodor Herzen [Manas. Aus dem kirgisischen Nationalepos ausgewählt ins Finnische übersetzt Harry Halén. Illustriert Theodor Herzen]. (Suomen Itämaisen Seuran suomenkielisiä julkaisuja 30.) Helsinki 2000. 248 S., ill.
- Vergleiche: II.5, II.7, II.14, II.18, II.21, II.25, V.12, IX.10.

XIII. Varia (u. a. Interviews)

1. «Missä Norssin astronomit? [Wo sind die Astronomen des Norssi (Helsingin normaalilyseo)?]». *Veikko* 1961: 1, 9.
2. «Turhuuden turuilta. (Yleisön osasto I) [Von den Plätzen der Eitelkeit (Leserbriefe I)]». *Veikko* 1961: 2, 27.
3. «Avaruuden valloitus [Die Eroberung des Weltraums]». *Veikko* 1961: 4, 16-18.
4. «Tapaus Theodor Körner [Der Fall Theodor Körner]». *Veikko* 1962: 3, 10-11.
5. «VIII/IX (kronikat) [VIII/IX (Chroniken)]». *Veikko* 1963: 1, 10-15, ill.

6. Pertti Suvanto & Kalle Heikkinen. «Ihmiskunnan enemmistön tutkimus tukahtuu. (Tiedekunnat osa 7) [Die Erforschung der Mehrheit der Menschheit erstickt (Die Fakultäten, Teil 7)]». *Ylioppilaslehti* 24.4.1980, 12, 24.
7. J. O. Mallander. «Parempi purkaa kuin rakentaa vinoon—Harry Halénin haastattelu [Es ist besser abzureißen als schief zu bauen—ein Interview mit Harry Halén]». *Uuden Ajan Aura* 1980: 3, 28-31.
8. Otso Kantokorpi. «Käytännön filosofiaa eli Harry Halénin haastattelu [Praktische Philosophie oder ein Interview mit Harry Halén]». *Kangastus* 1981: 1, 14-16.
9. Timo Laurila. «Tiibetistä ja itämaisista uskonnoista—Harry Halénin haastattelu [Über Tibet und morgenländische Religionen—ein Interview mit Harry Halén]». *Ultra* 1983: 10, 24-27.
10. Harri Uusitorppa. «Itä ja länsi—milloin ne kohtaavat? [Ost und West—wann treffen sie sich?]» *Jyväskylän ylioppilaslehti* 4.4.1984, 4-5.
11. «Mukana kahden metrin asenteet [Mit Einstellungen von zwei Metern]». *Helsingin Sanomat, kuukausiliite marraskuu* 1986: 2.
12. Eeva-Kaarina Aronen. «Kathmandu kutsuu vaeltajaa [Kathmandu ruft den Wanderer]». *Helsingin Sanomat* 4.6.1988, 16.
13. Hertta Karttila. «Tyhjyyden heijastelua [Ein Widerschein der Leere]». *Yhteishyvä* 1988: 8, 48-51.
14. Jukka-Pekka Lappalainen. «Vanhin Suomessa säilytettävä kirjoitettu kirjallisuus löytyy Mannerheimin Aasian-kokoelmasta [Die älteste in Finnland aufbewahrte geschriebene Literatur befindet sich in der Asien-Sammlung Mannerheims]». *Helsingin Sanomat* 3.9.1988, 26.
15. «Ensi askeleet Himävat–Gaṅgān kukkopolulla [Erste Schritte auf dem Trampelpfad von Himävat–Gaṅgā]». *Kangastus* 1988: 3, 5-7.
16. Nina Korhonen. «Kahden passin tutkimusmatkailija [Forschungsreisender mit zwei Reisepässen]». *Yliopistolehti* 1992: 9, 22-24.
17. Sanna Hannonen. «Haastateltavana, amanuessi Harry Halén [Zu interviewen, Amanuensis Harry Halén]». *Kangastus* 1994: 1, 16-19.
18. Riitta Bertell. «Mamelukkien ja Mannerheimin matkassa [Im Gefolge der Mamelucken und Mannerheims]». *Yliopistolehti* 1997: 3, 25-27. [elektronisch:] http://yliopistolehti.helsinki.fi/1997_3/ylart12.htm.
19. Anni-Elina Karvonen. «Itää päin... [In den Osten...].» *Yliopistolehti* 1997: 8, 42.

